

4 Scaria Zacharia

History, Memory and Memorials in Everyday Life of Kerala

Scene 1

I am in front of the municipal office of Talassery, a small town in North Kerala, South India. I am with a young researcher working on the contributions of Hermann Gundert to Kerala society. Talassery traces back its present stature as a prestigious cultural centre to the colonial period. The colonialists, especially the British, used it as the district head quarters and intervened in the cultural life of the locality. In the past native eminent scholars and creative writers have contributed to the cultural life of the town, but my young friend is inquiring about various places and events related to Hermann Gundert. This is his first visit to the town, but he has the list of important spots to be visited: Hermann Gundert's statue at the heart of the town, Gundert's bungalow on a small hill called Illikkunnu, the Basel Mission School at the centre of the town and the recently started Gundert Memorial School.

He visited these spots and learned a lot about the life and works of Gundert through interactions with the local people. He relies very much on the popular memory transmitted through generations as the Purana of Talassery. Still he is not able to understand Hermann Gundert's presence in the everyday life of Talassery. The local legends as available on the tongue of the ordinary citizens of Talassery and various literary compositions about Gundert do not satiate the researcher. He is asking for more 'wonderful' stories. A researcher or a journalist or any individual engaged in composing a convincing presentation on Hermann Gundert must ensure a narrative with 'flow', 'home' and 'pleasure'. ('Flow', 'home' and 'pleasure' are three key-words in contemporary interpretation of popular culture. All natural barriers and oppositions are transcended through poetic or discursive logic in ensuring the flow of narration. This 'flow' is the distinctive marker of popular television serials, popular feature films, detective stories etc. Popular culture also is marked by 'home' – the impression that the reader or consumer feels that he is quite at home with the subject. This common sense facilitates the natural flow of the message of the artifact. 'Pleasure', as the denotation of the word implies, is the happiness derived by consuming a certain cultural product.)

As part of the narrative logic these qualities have to be ensured. For example, one has to offer discursive logic for the transformation of Gundert the Christian missionary into Gundert the savant of Kerala studies. Gundert is represented in contemporary Kerala narratives as a German genius, who intervened in the history of Kerala studies and modernized it. This 'representation' has to be narrativized by providing factual and logical underpinnings. The narrative logic makes use of 'causation' as a convincing element in this process. To narrativize Gundert's contribution to Kerala studies, the pre-colonial cultural fabric of Kerala has to be presented in such a way that it necessitates the intervention of a foreign genius. To substantiate the modernizing effect of Gundert's interventions, the cultural products introduced by Gundert have to be presented as specimens of progress and modernity. These are the narrative compulsions to ensure the 'flow' of historical descriptions. The logic, causative understanding of history has narrative underpinnings prompted by the language.

Every historical narrative, including texts like inscriptions, has a language game embedded in it. Many careful historians have discerned the generic and linguistic specificities of historical documents. But very few have taken care to understand the 'language play' embedded in the document. The tone and texture of the document, which prompts action, inaction, contemplation or humor, has to be described

by exploring various possibilities of understanding. Hermann Gundert in the popular memory of Talassery is a German scholar who valued the local knowledge and preserved it for generations to come. He is often described as a scholar going out to the ordinary people to gather valuable information. It is this consideration by Gundert of the ordinary people of Kerala and their everyday life that is cherished in the popular memories. Gundert's books, especially his dictionary, collection of proverbs and historical writings bear testimony to his interactions with the ordinary people and his habit of learning from their everyday life.

A very pertinent example is the publication of 'Keralolpathi'. Gundert collected and carefully textualised Keralolpathi, the legends about the origin of Kerala, by layering several textual traditions. What did the text mean to the producer? What was and is it to the Kerala consumer? Is it a document of the past events? Or is it a free flowing narrative about the past? Or is it simply a popular Kerala text? Anyway, in textualising Keralolpathi, as we understand today he ensured the 'flow' of narrative and it made the work very much acceptable to the larger Kerala audience. Keralolpathi belongs to a genre that is generally identified as Ulpathi Purana, 'origin myth'. Origin myths provide the appropriate 'stimulus and response' for historical communication in traditional Kerala community. Puranic mode is the 'Home' for historical communication in Kerala. Hermann Gundert's publication of Keralolpathi and the wide welcome response it received may have to be understood in the relevant communication network. Let us call this the pragmatics of historical compositions by Gundert and their sustenance till this date.

Hermann Gundert distinguished himself as a patron of Kerala culture by providing open space for negotiation and manipulation. The structures of his dictionary and historical compositions are the best examples. Let us call this the flexibility or ambivalence of his compositions. In his dictionary there is space for regional and social variants of Malayalam language. The visibility of Mappila Malayalam (native Muslim Malayalam with a lot of Arabic words) has enhanced its value as a reference book.

Puranic mode in its everyday use is flexible and creative. Puranas are growing through additions, explanations and interpretations. Each community, differentiated in several ways, imposes its determinations on the puranic knowledge. The same is true of the 'knowledge' about the past. Remember that the Parasurama story connected with the origin of Kerala has been interpreted in several ways during different periods by different interest groups. The hermeneutical process is part of the historical understanding. History as we see it here is evolving through various negotiations and manipulations.

Scene 2

We are now in Kochi, the nerve centre of business Kerala. Kochi has many historical monuments from the pre-colonial and colonial period. One of the recent additions to the must-see list of the cultural tourist is Kerala History Museum at Edappally on the way to the international airport. Here in the row of exhibits one can see Hermann Gundert at a prominent position. The role of museums and protected historical monuments in the construction, manipulation and maintenance of memory has to be clearly understood. The visual narrative of Kerala supplemented in the museum by verbal narrative sites him as one of the father figures of Kerala renaissance. MGS Narayanan, an eminent South Indian historian and the former chairman of the Indian Council Historical Research (the apex body for historical research at the national level), has described Gundert as one of the Acharyas, 'master teachers', of Keralites. Gundert for a short while worked for the British government in Northern Kerala as school inspector. He propagated modern ideas through his publications in the form of school textbooks and periodicals. Gundert's monumental work selectively remembered today by the people of Kerala foregrounds Gundert as the master guru.

The academic institutions and organizations through their syllabi and prizes further project Gundert as the master guru. For example, the Dravidian University, Kuppam (Andhra Pradesh), has a Dr Herman Gundert chair for Malayalam studies. The Dravidian Linguistics Association has instituted Dr Herman Gundert prize for the best lexicographical study in Dravidian languages. The Association for Comparative Studies conduct an annual Dr Hermann Gundert commemoration lecture.

Scene 3

We are in Kottayam, the central Kerala town famous for its publication houses. DC Books which is running the largest chain of bookshops in Kerala, has its headquarters at Kottayam. They proudly declare to the visitors their pleasant experience of publishing Gundert's works on the occasion of his death centenary. The republications, which were very well received, included the most wanted books of Gundert. This list of Gundert's books published by DC Books include his Malayalam-English dictionary, Malayalam grammar, historical books, folklore collections, the Malayalam Bible and a few religious tracts.

The Malayalam-English dictionary originally published in 1872 in Mangalore by Basel Mission has gone through more than 10 editions by different publishers. These are simple reprints of the original publication except in two cases. Even today this is the most authoritative historical dictionary of Malayalam. Lovers of Malayalam praise Gundert's lexicographical skills. Both literary varieties and everyday speech are represented in his dictionary. Serious students of Malayalam language also use his grammar of Malayalam as a reference work. Other popular works of Gundert that are available for sale today are his historical works, *Keralolpathi* and *Kerala Pazhama*. Both of them deal with the past of Kerala. *Keralolpathi* as he himself testifies won him many admirers among Keralites. This is a compilation of the origin stories of Kerala. He has cleverly used several manuscripts to textualise the printed version. This provides a solid puranic foundation to Kerala history. The other work, *Kerala Pazhama*, deals with the colonial period, especially the advent of the Portuguese in Kerala. He has gathered rare materials from foreign and indigenous sources to compile this work. Hermann Gundert's collections of Malayalam proverbs, Malayalam folk songs, official correspondence etc are being used extensively for folkloristic and historical studies.

DC Books has published these books in Hermann Gundert Series (HGS) spanning 6000 pages. Five volumes of Tuebingen University Library Malayalam Manuscript Series (TULMMS) also are available in DC Books. They are part of the manuscript collections of Gundert preserved in Tuebingen University library. All these publications keep Gundert's memory alive in the Kerala society. These popular publications of Gundert provide him the enviable status of a linguist, historian and folklorist. This is how Gundert is remembered today in Kerala. Gundert's works as published by DC Books are the best monuments of his life and works. These monuments as edited works reconfigure Gundert's memory according to the needs of Kerala today.

Monuments as the public representation of history help to create 'dominant memory'. The dominant memory of Gundert as perpetuated by the reprints of his publications through major publication houses is that of a linguist, historian and folklorist.

Reflections

If one were to go by the biographical data of Gundert, he should remember him as a Basel Missionary who spent the best part of life for propagating the Bible and teachings of Christianity. This memory has been slowly erased through public action. The term 'public action' is critical. It refers to the space of

civil society in between the family and the state. Gundert's memory has been sustained, transformed and manipulated by the citizens to suit their values and everyday life. They have cleverly transformed him into a symbol of modernization. One of the pronominal historical monuments of Gundert's life in Kerala is Gundert's bungalow in Illikkunnu. Today this building houses NTTF, a prestigious technological centre. The public action has converted a residential building, a heritage site, to a technical institution without evading the memory of Gundert. The people have accepted this 'manipulation' as it corroborates their memory of Gundert as a pioneer of modernity. Gundert Memorial School, an English medium school with modern facilities, the latest addition to the memorials of Gundert in Talassery, is another testimony to the negotiation of the memory of Gundert. All these initiatives take place in the public sphere without the intervention of the state or any religious institutions.

The typical missionary literature produced by Gundert is impressive both in quantity and quality. The polemics he developed in the typical missionary style has been erased from public memory. The best example is his polemics on Nalacharita or Prophet Mohammed. What has happened in this case, it seems to me, is much against his personal wish, but rather according to the wish of the modern citizens of Kerala.

Gundert considered all his linguistic labours as the groundwork for the translation of the Bible. He worked hard for several years to translate the Bible from the original languages to literary Malayalam. But during his life different portions of his translations were published as booklets. A one-volume edition of his translation of the Bible was published only in connection with his death centenary celebrations in Kerala. This volume, published by DC Books as part of the Hermann Gundert Series (HGS), was the last item to be sold out among the centenary publications. Those who bought it for literary reasons love to read it. But for ordinary Christians, devoted Bible readers, it doesn't taste like Christian literature. From the very time of its first publication in the 19th century, the typical evangelists did not accept Gundert's Bible translation. The Bible Society of India combined Bible translations of Benjamin Bailey and Hermann Gundert to produce its unified Malayalam version. Today no ordinary reader of this Malayalam Bible will recognize that it has a bottom layer of Gundert's linguistic labors.

Gundert had a special vision about Bible translation. He started translating the Bible in a dialogic mode – dialogue between the Bible and the culture of Kerala society. Today translation studies have discovered that translation, as a mode of communication must concentrate on the linguistic, literary and cultural system of the target language and society. Gundert was living in an age when everybody spoke of the faithfulness to the original and source culture! So Gundert's very first tract of the Bible titled Satyaveda Itihasa, the mission authorities in Europe disapproved as 'Epic of the True Religion'. This tract, now available in print, as part of the multi-volume HGS published by DC Books, speaks of Gundert the missionary who thought of evangelization as an engaging dialogue between cultures and religions. As a linguist he worked out a language for religious dialogue in multicultural, multireligious societies. He can be aptly described as the master builder of religious language infused with Asian cultural pluralism. But today nobody would represent him in Kerala as a Christian missionary engaged in dialogue with Kerala culture. Shall we call this amnesia? No, I'd call it selective memory. A selection which is based on the common sense of everyday life of Kerala.

The visitors to Talassery, Kochi or Kottayam, for that matter to any Malayalam speaking area in any part of the world, will come across similar representations of Hermann Gundert in the popular memory. This is facilitated by the paradigm of everyday life in Kerala, especially in North Malabar. Memory can be imagined as a text produced by an individual or a community. Both the production and consumption of the memory of Gundert is connected to the 'everyday life' of Kerala. (For a detailed

discussion of this model see Richard Johnson et al., *The Practice of Cultural Studies*, Sage, 2004; 'Everyday life' denotes routine practices of daily existence. However, in contemporary discussions 'media and everyday life' and 'consumption in everyday life' appear more frequently emphasizing forms and meanings of popular culture. The expression assumes that culture is ordinary and not the province of an elite group. This ordinary life is a complex field of contested cultural meanings. In our discussion we try to show how ordinary people subvert or deflect the memory of cultural personalities and cultural practices through creativity in everyday life. For more details see Ben-Highmore, *Everyday Life and Cultural Theory*, Routledge, 2001.)

A 'historical text' is the basis of 'memory' which is interacting with 'production' and 'consumption' and these are in interaction with 'everyday life'.

The arbitrary static notions of history, memory and memorials are replaced by the circuit of memory. The dynamics of memory is today understood as a contest between facticity and fiction. The human faculty of memory, which has come under closer physical scrutiny in the light of new discoveries in neuroscience is to be reckoned as the site of contest engaged in the representation of the past. The past as it is expressed in historical narratives and in monuments has to be understood and explained as a creation facilitated by the brain, language and everyday life. In the case of Hermann Gundert, the democratic Kerala of today with its pluralistic culture and modernist impulses represents him as a pioneer of Kerala's renaissance. This selective memory has been prompted and made possible by the 'everyday life' of Kerala. We call it 'dominant memory', as we don't imagine that memories of the past are either monolithically installed or accepted everywhere. In the field of history these are competing constructions of the past, supported by different interest groups. Certain memories and memorials loudly amplified through everyday life achieve centrality and wide acceptance in the contemporary mediatized society. In a state like Kerala, where almost every child attends school, dominant memory is integrated and propagated through syllabi, textbooks and examinations. History is also a business. With the massive contemporary growth of historical tourism, both domestic and international, historically significant persons, places and objects become a resource, be it physically or ideologically, for the leisure and tourist industries. As part of these tourist interests, popular historical narratives with 'flow', 'home' and 'pleasure' are produced about historical persons and places.

Geschichte, Erinnerung und Gedenkstätten im Alltagsleben in Kerala

Übersetzung: Albrecht und Gertraud Frenz

Szene 1

Ich stehe vor dem Rathaus in Talasseri, einer kleinen Stadt in Nordkerala in Südindien. Ich arbeite mit einem jungen Forscher über die Beiträge Hermann Gunderts zur Gesellschaft Keralas. Talasseris heutige Gestalt als bedeutendes Kulturzentrum geht auf die Kolonialzeit zurück. Die Kolonisatoren, insbesondere die Briten, machten den Ort zur Distrikt-Hauptstadt und mischten sich ins kulturelle Leben ein. In der Vergangenheit trugen berühmte einheimische Gelehrte und kreative Schriftsteller zum kulturellen Leben der Stadt bei, und mein junger Freund untersucht verschiedene Orte und Ereignisse, die mit Hermann Gundert zu tun haben. Es ist sein erster Besuch in dieser Stadt, und er hat eine Liste der wichtigen Orte, die er aufsuchen möchte: Hermann Gunderts Statue im Herzen der Stadt, den Gundert-Bungalow auf dem flachen Hügel Illikkunnu, die Basler Missionsschule im Zentrum der Stadt und die in letzter Zeit gegründete Hermann-Gundert-Gedächtnis-Schule.

Er besuchte diese Sehenswürdigkeiten und erfuhr aus Gesprächen mit Ortsansässigen viel über Gunderts Leben und Werk. Er stützt sich stark auf die gängige Erinnerung, die als „Purana (alte Erzählung) von Talasseri“ von Generation zu Generation überliefert wurde. Noch kann er Hermann Gunderts Präsenz im Alltagsleben Talasseries nicht verstehen. Die örtlichen Legenden, die im Volksmund von Talasseri kursieren, oder auch verschiedene literarische Dichtungen über Gundert befriedigen den Forscher nicht. Er erkundigt sich nach mehr „wunderbaren“ Geschichten. Ein Forscher oder Journalist oder wer auch immer eine überzeugende Darstellung über Hermann Gundert verfassen will, muss in seiner Erzählung „Fluss“, „Zuhause“ und „Freude“ gewährleisten. („Fluss“, „Zuhause“ und „Freude“ sind drei Schlüsselwörter in der zeitgenössischen Interpretation von Volkskultur. Alle natürlichen Barrieren und Gegensätze werden durch poetische oder weitschweifige Logik übertragen, um den Fluss der Erzählung zu gewährleisten. Dieser „Fluss“ ist das bestimmende Zeichen von populären Fernsehserien, Spielfilmen, Kriminalgeschichten usw. Volkskultur wird auch vom „Zuhause“ gekennzeichnet – dem Eindruck, dass sich der Leser oder Konsument auf dem entsprechenden Gebiet ganz zu Hause fühlt. Der gesunde Menschenverstand fördert den natürlichen Fluss der involvierten Botschaft. „Freude“, im wahrsten Sinn des Wortes, ist die Fröhlichkeit, die man beim Konsumieren eines kulturellen Produkts erfährt.)

Als Teil der erzählenden Logik müssen diese Eigenschaften gewährleistet sein. So muss man z.B. eine weitschweifige Logik anbieten, um die Umwandlung Gunderts vom christlichen Missionar zum gelehrten Wissenschaftler der Keralakunde darzustellen. Gundert wird in den zeitgenössischen Erzählungen Keralas als deutscher Genius dargestellt, der in die Geschichte der Keralakunde eingriff und sie modernisierte. Diese „Darstellung“ muss sachlich und logisch untermauert sein. Die erzählende Logik benutzt „Ursächlichkeit“ als überzeugendes Element in diesem Prozess. Um Gunderts Beitrag zur Keralakunde zu schildern, muss die vorkoloniale kulturelle Struktur Keralas so aufgezeigt werden, dass sie die Vermittlung eines ausländischen Genius' nötig macht. Um die modernisierende Wirkung von Gunderts Vermittlung zu bekräftigen, müssen die kulturellen Errungenschaften, die von ihm eingeführt wurden, als besondere Beispiele des Fortschritts und der Modernität erklärt werden. Dies sind die erzählenden Notwendigkeiten, um den „Fluss“ historischer Beschreibungen zu gewährleisten. Das logische kausative Geschichtsverständnis hat narrative Untermauerungen, die von der Sprache angeregt werden.

In jede historische Erzählung, ebenso in andere Texte wie Inschriften, ist ein Sprachspiel eingebettet. Viele umsichtige Historiker erkannten in historischen Dokumenten die generischen und linguistischen Genauigkeiten im Detail. Aber nur sehr wenige bemühten sich, das „Sprachspiel“ zu verstehen, das in ein Dokument eingebettet ist. Die Grundstimmung und Beschaffenheit eines Dokuments, das zu Aktion, Untätigkeit, Betrachtung oder Laune anregt, müssen beschrieben werden, indem verschiedene Möglichkeiten des Verständnisses untersucht werden. Hermann Gundert ist in der allgemeinen Erinnerung in Talasseri ein deutscher Gelehrter, der das lokale Wissen auswertete und es für künftige Generationen bewahrte. Er wird oft als Gelehrter beschrieben, der zu den Leuten hinging, um wertvolle Informationen zu sammeln. Die Art und Weise, wie Gundert die Menschen in Kerala und ihr Alltagsleben betrachtete, wird in der allgemeinen Erinnerung wertgeschätzt. Gunderts Bücher, besonders sein Wörterbuch, die Sprichwortsammlung und die historischen Schriften, zeugen von seiner wechselseitigen Beziehung mit den einfachen Leuten und seiner Gewohnheit, von ihrem Alltagsleben zu lernen.

Ein sachdienliches Beispiel hierfür ist die Veröffentlichung der „Keralolpathi“. Gundert sammelte Texte und verfasste daraus mit Sorgfalt die Keralolpathi, die Legenden über den Ursprung Keralas, indem er verschiedene Text-Traditionen ineinander verarbeitete. Was bedeutete der Text dem Verfasser? Und was dem keralesischen Leser? Ist es ein Dokument vergangener Ereignisse? Oder ist es eine frei fließende Erzählung über die Vergangenheit? Oder ist es einfach nur ein gängiger Text über Kerala? Wie

auch immer, wir verstehen heute, dass Gundert durch seine Textfassung der Keralolpathi den Fluss der Erzählung gewährleistete und mit dem Werk ein großes keralesisches Publikum erreichte. Die Keralolpathi gehört zu einer Gattung, die gewöhnlich als Ulpathi Purana, „Schöpfungsmythus“, bezeichnet wird. Schöpfungsmythen geben die entsprechende „Anregung“ für und „Erwiderung“ auf die historische Kommunikation in der traditionellen keralesischen Gesellschaft. Die puranische Art ist das „Zuhause“ für die historische Kommunikation in Kerala. Hermann Gunderts Veröffentlichung der Keralolpathi und die breite Zustimmung, die sie erfuhr, sollten im entsprechenden Netzwerk der Kommunikation verstanden werden. Dies kann man als Sachbezogenheit in Gunderts historischen Schriften und bis zum heutigen Tag als deren Nährboden bezeichnen.

Hermann Gundert zeichnete sich als Förderer der Kultur Keralas aus, indem er für Interpretation und Beeinflussung Raum ließ. Die Struktur seines Wörterbuchs und seiner historischen Schriften ist dafür das beste Beispiel. Man kann das als Flexibilität oder Ambivalenz seiner Schriften bezeichnen. In seinem Wörterbuch ist Raum für regionale und gesellschaftliche Varianten der Malayalam-Sprache. Das Aufnehmen von Begriffen aus dem Mappila-Malayalam (dem einheimischen Muslim-Malayalam mit vielen arabischen Wörtern) erhöhte die Bedeutung des Wörterbuchs als Nachschlagewerk.

Die puranische Darstellungsweise ist in ihrem alltäglichen Gebrauch flexibel und kreativ. Die Puranas werden durch Ergänzungen, Erklärungen und Interpretationen erweitert. Jede auf mehrfache Weise differenzierte Bevölkerungsgruppe stülpt dem puranischen Wissen ihre Feststellungen über. Dasselbe gilt für das „Wissen“ hinsichtlich der Vergangenheit. Es ist daran zu erinnern, dass die mit dem Ursprung Keralas verbundene Geschichte von Parasurama durch verschiedene Interessengruppen zu verschiedenen Zeiten auf verschiedene Weise interpretiert wurde. Der hermeneutische Prozess ist Teil des historischen Verständnisses. Geschichte, wie sie sich uns hier darstellt, entwickelt sich durch verschiedene Interpretationen und Beeinflussung.

Szene 2

Wir sind jetzt in Kochi, dem Geschäfts- und Handelszentrum Keralas. Kochi hat viele historische Monumente aus der vorkolonialen und der kolonialen Zeit. Eine der jüngsten Erweiterungen, die ein Kulturtourist unbedingt sehen muss, ist das Kerala History Museum in Edappally auf dem Weg zum internationalen Flughafen. Hier sieht man unter den Exponaten Hermann Gundert an prominenter Stelle. Die Rolle, die Museen und denkmalgeschützte historische Monumente im Blick auf die Erinnerung spielen, muss in ihrer Anlage, Führung und Unterhaltung deutlich werden. Die visuelle Erzählung Keralas, die in dem Museum durch erklärende Worte ergänzt ist, stellt Gundert als eine der Vaterfiguren der keralesischen Renaissance dar. MGS Narayanan, ein hervorragender südindischer Historiker und früherer Leiter des Indian Council Historical Research (der höchsten Einrichtung für historische Forschung auf nationaler Ebene) hat Gundert als einen der Acharyas, „Lehrmeister“, der Keralesen beschrieben. Gundert arbeitete kurze Zeit als Schulinspektor der Britischen Regierung in Nordkerala. Er verbreitete durch seine Publikationen von Schulbüchern und Zeitschriften moderne Ideen. Sein monumentales Werk, an das sich die Bevölkerung Keralas heute selektiv erinnert, rückt Gundert als Meister-Guru in den Vordergrund.

Ferner stellen auch die akademischen Institutionen und Organisationen Gundert durch ihre Lehrpläne und Preisverleihungen als Meister-Guru heraus. Zum Beispiel gibt es an der Dravidian University in Kuppam (Andhra Pradesh) einen Dr. Hermann-Gundert-Lehrstuhl für Malayalam. In Kerala hat die Dravidian Linguistics Association einen Dr. Hermann-Gundert-Preis für die beste lexikografische Untersuchung der dravidischen Sprachen eingerichtet, und die Association for Comparative Studies führt jährlich eine Dr. Hermann-Gundert-Gedächtnisvorlesung durch.

Szene 3

Wir sind in Kottayam, der für ihre Verlagshäuser bekannten Stadt in Zentralkerala. DC Books, das die größte Buchhandlungskette in Kerala unterhält, hat hier seine Hauptniederlassung. Mit Stolz erzählt man dem Besucher von der erfreulichen Erfahrung, die man seit den Feierlichkeiten zu Gunderts hundertstem Todesjahr mit der Publikation seiner Werke machte. Die Wiederveröffentlichungen, die sehr gut angenommen wurden, umfassen die begehrtesten Bücher Gunderts. Die Liste der von DC Books veröffentlichten Bücher enthält Gunderts Malayalam-Englisch Wörterbuch, seine Malayalam Grammatik, seine historischen Bücher, seine Sammlung von Folklore-Literatur, seine Malayalam Bibel und einige seiner religiösen Traktate.

Das Malayalam-Englisch Wörterbuch, das ursprünglich im Jahr 1872 in Mangalore von der Basler Mission veröffentlicht wurde, erreichte inzwischen mehr als zehn Auflagen verschiedener Verleger. Außer in zwei Fällen handelt es sich um einfache Nachdrucke der originalen Publikation. Auch heute noch ist es das maßgebliche historische Wörterbuch des Malayalam. Liebhaber des Malayalam preisen Gunderts lexikografische Fähigkeiten. In diesem Wörterbuch ist sowohl die literarische Vielfalt als auch die Alltagssprache vertreten. Ernsthaft an der Malayalam-Sprache Interessierte benützen Gunderts Grammatik als Nachschlagewerk. Zu anderen verbreiteten Werken Gunderts, die heutzutage käuflich erworben werden können, gehören seine historischen Werke Keralolpathi und Kerala Pazhama. Beide handeln von der Vergangenheit Keralas. Unter den Keralesen gewann Gundert, wie er selbst bezeugt, viele Bewunderer durch die Keralolpathi. Dabei handelt es sich um eine Zusammenstellung von Geschichten über den Ursprung Keralas. Für die gedruckte Version stellte er geschickt mehrere Manuskripte zu einem Text zusammen, der eine solide puranische Grundlage zur Geschichte Keralas liefert. Das andere Werk, das Kerala Pazhama, behandelt die koloniale Zeit, insbesondere die Ankunft der Portugiesen in Kerala. Für dieses Werk sammelte Gundert rares Material aus ausländischen und indischen Quellen. Seine Sammlungen von Malayalam-Sprichwörtern, Malayalam-Volksliedern, amtlicher Korrespondenz usw. werden intensiv zu Studien der Folklore und Geschichte benutzt.

DC Books veröffentlichte diese Bücher in der Hermann Gundert Series (HGS) mit einem Umfang von 6.000 Seiten. Auch fünf Bände der Tuebingen University Library Malayalam Manuscript Series (TULMMS) sind bei DC Books erhältlich. Sie sind ein Teil von Gunderts Manuskriptsammlungen, die in der Universitätsbibliothek Tübingen aufbewahrt werden. Alle diese Veröffentlichungen erhalten das Gedenken an Gundert in der Gesellschaft Keralas lebendig. Diese bekannten Publikationen garantieren Gundert einen beneidenswerten Status als Linguist, Historiker und Folklorist. Auf diese Weise gedenkt man Gunderts heute in Kerala. Seine Werke, so wie sie DC Books veröffentlichte, sind die besten Monumente seines Lebens und Werks. Als veröffentlichte Werke gestalten sie die Erinnerung an Gundert entsprechend den Bedürfnissen des heutigen Kerala.

Monumente als öffentliche Repräsentation der Geschichte tragen dazu bei, eine „bestimmende Erinnerung“ zu schaffen. Die bestimmende Erinnerung an Gundert, wie sie durch die Wiederveröffentlichung seiner Publikationen in den wichtigsten Verlagshäusern bewahrt wird, ist die eines Linguisten, Historikers und Folkloristen.

Überlegungen

Wenn jemand Gunderts biografische Daten betrachtet, sollte er sich an ihn als Basler Missionar erinnern, der den größten Teil seines Lebens für die Verbreitung der Bibel und die Lehre des Christentums hingab. Die Erinnerung daran wurde langsam durch öffentliches Handeln (public action) gelöscht. Der Begriff „öffentliches Handeln“ ist problematisch. Er bezieht sich auf das bürgerliche Leben zwischen

Familie und Staat. Die Erinnerung an Gundert wurde von den Bürgern so bewahrt, umgeformt und beeinflusst, dass sie in deren Wertevorstellung und Alltagsleben passt. Sie haben ihn geschickt zu einem Symbol der Modernisierung umgeformt. Eines der pronominalen historischen Monumente hinsichtlich Gunderts Leben in Kerala ist der Gundert-Bungalow auf Illikkunnu. Heutzutage ist dort das NTTF (Nettur Technical Training Foundation) untergebracht, ein angesehenes Technologie-Zentrum. Das „öffentliche Handeln“ widmete ein Wohnhaus – ein Kulturerbe – in eine technologische Einrichtung um, ohne das Gedenken an Gundert zu umgehen. Die Leute akzeptierten diese „Beeinflussung“, da durch sie die Erinnerung an Gundert als Pionier der Moderne bestätigt wird. Die Gundert-Gedächtnis-Schule, eine englischsprachige Schule mit moderner Ausrüstung, ist die jüngste Errungenschaft unter den Gundert-Gedenkstätten in Talasseri und ein weiteres Zeugnis für eine Interpretation der Erinnerung an Gundert. Alle diese Initiativen finden in der Öffentlichkeit statt, ohne dass sich der Staat oder eine religiöse Institution einmischt.

Die typische, von Gundert geschaffene missionarische Literatur ist in Quantität und Qualität beeindruckend. Die Polemik, die er in typisch missionarischem Stil entwickelte, wurde aus der öffentlichen Erinnerung gelöscht. Die besten Beispiele dafür sind das „Nalacharita“ oder „Prophet Mohammed“. Was sich in diesem Fall ereignete, scheint mir mehr gegen seinen persönlichen Wunsch als für den Wunsch der modernen Bürger Keralas zu sprechen.

Gundert betrachtete alle seine linguistischen Arbeiten als Grundlage für die Bibelübersetzung. Mehrere Jahre arbeitete er hart daran, die Bibel aus den Originalsprachen in ein literarisches Malayalam zu übersetzen. Allerdings wurden zu seinen Lebzeiten nur einzelne Teile seiner Übersetzung als Broschüren veröffentlicht. Eine einbändige Ausgabe seiner Bibelübersetzung wurde erst in Verbindung mit den Gedenkfeiern zu seinem hundertsten Todestag in Kerala publiziert. Dieser Band, der als Teil der Hermann Gundert Series von DC Books veröffentlicht wurde, war als letzter der Jubiläumsveröffentlichungen ausverkauft. Wer den Band aus literarischen Gründen kaufte, liest ihn gern. Aber den gewöhnlichen Christen, den eifrigen Bibellesern, fehlt der Geschmack christlicher Literatur. Von allem Anfang an, seit der ersten Veröffentlichung im 19. Jahrhundert, nahmen die typischen Evangelisten Gunderts Bibelübersetzung nicht an. Die indische Bibelgesellschaft kombinierte die Bibelübersetzungen von Benjamin Bailey und Hermann Gundert miteinander, um eine einheitliche Malayalam-Version herzustellen. Heute erkennt kein gewöhnlicher Leser der Malayalam-Bibel, dass ihre Grundlage auf Gunderts linguistische Arbeiten zurückgeht.

Gundert hatte eine besondere Ansicht hinsichtlich der Bibelübersetzung. Anfangs übersetzte er die Bibel auf eine dialogische Art und Weise – als Dialog zwischen der Bibel und der Kultur Keralas. Neuere Untersuchungen zur Übersetzungsmethode stellten fest, dass sich Übersetzung als eine Form der Kommunikation auf das linguistische, literarische und kulturelle System der Zielsprache und -gesellschaft konzentrieren muss. Gundert lebte zu einer Zeit, zu der jeder von der Treue zum Original und zur Ursprungskultur sprach! Deshalb missbilligten die Missionsautoritäten in Europa Gunderts ersten Bibeltraktat mit dem Titel „Satyaveda Itihasa“ als ein „Epos der wahren Religion“. Dieser Traktat, der jetzt als Teil der vielbändigen HGS in der Publikation von DC Books vorliegt, spricht von Gundert als einem Missionar, der Evangelisation als engagierten Dialog zwischen Kulturen und Religionen verstand. Als Linguist formte er eine Sprache für den religiösen Dialog in multikulturellen und multireligiösen Gesellschaften. Er kann wahrlich als Baumeister einer religiösen Sprache beschrieben werden, die vom asiatischen kulturellen Pluralismus erfüllt ist. Aber heutzutage mag ihn in Kerala niemand als einen christlichen Missionar darstellen, der sich für den Dialog mit der Kultur Keralas einsetzte. Sollen wir das als Erinnerungsverlust bezeichnen? Nein, ich möchte dies als selektive Erinnerung bezeichnen. Eine Auswahl, die sich auf den gesunden Menschenverstand im Alltagsleben von Kerala gründet.

Die Besucher von Talasseri, Kochi oder Kottayam oder von irgendeinem Malayalam-sprechenden Gebiet in irgendeinem Teil der Welt begegnen einer ähnlichen Darstellungsweise Hermann Gunderts in der gängigen Erinnerung. Dies wird durch das Paradigma des Alltagslebens in Kerala, insbesondere in Nord-Malabar, begünstigt. Erinnerung kann man sich als Text vorstellen, der von einer Einzelperson oder einer Gemeinschaft abgefasst wurde. Sowohl die Abfassung als auch das Konsumieren der Erinnerung an Gundert ist mit dem Alltagsleben in Kerala verbunden. (Für eine ausführliche Diskussion dieses Modells siehe Johnson, Richard et al., „The Practice of Cultural Studies, Sage, 2004; „Alltagsleben“ bezeichnet die routinemäßige Gestaltung des täglichen Seins. In zeitgenössischen Diskussionen jedoch erscheinen „Medien und Alltagsleben“ und „Konsumieren im Alltagsleben“ häufiger, indem sie Formen und Bedeutungen der gängigen Kultur betonen. Der Begriff unterstellt, dass Kultur allgemein und nicht das Gebiet einer elitären Gruppe ist. Das alltägliche Leben ist ein komplexes Gebiet von in Frage gestellten kulturellen Bedeutungen. In unserer Diskussion versuchen wir zu zeigen, wie gewöhnliche Menschen die Erinnerung an kulturelle Persönlichkeiten und kulturelle Praktiken durch Kreativität im Alltag untergraben oder verfälschen. Für weitere Einzelheiten siehe Ben-Highmore, „Everyday Life and Cultural Theory“, Routledge, 2001).

Ein historischer Text ist Grundlage für die Erinnerung, die sich in Wechselwirkung mit Produzieren und Konsumieren befindet; diese wiederum stehen in Wechselwirkung mit dem Alltagsleben.

Die beliebige statische Vorstellung von Geschichte, Erinnerung und Gedenkstätten wird durch den Kreislauf der Erinnerung ersetzt. Die Dynamik der Erinnerung wird heute als Auseinandersetzung zwischen Faktischem und Fiktion aufgefasst. Die menschliche Fähigkeit der Erinnerung muss aufgrund eingehender körperlicher Untersuchungen im Licht von neuen Erkenntnissen in der Neurologie als Ort der Auseinandersetzung vermutet werden, der mit der Darstellung der Vergangenheit beschäftigt ist. Die Vergangenheit, wie sie in historischen Erzählungen und Monumenten ausgedrückt wird, muss als eine Schöpfung erklärt und verstanden werden, die vom Gehirn, der Sprache und dem Alltagsleben gefördert wird. Das heutige demokratische Kerala mit seiner pluralistischen Kultur und seinen modernistischen Impulsen stellt Hermann Gundert als Pionier der keralesischen Renaissance dar. Diese selektive Erinnerung wurde durch das Alltagsleben in Kerala angeregt und ermöglicht. Wir nennen dies „bestimmende Erinnerung“, da wir uns nicht vorstellen können, dass Erinnerungen an die Vergangenheit entweder monolithisch errichtet sind oder überall angenommen werden. Auf dem Gebiet der Geschichte sind dies miteinander wettstreitende Konstruktionen der Vergangenheit, die von verschiedenen Interessengruppen gestützt werden. Bestimmte Erinnerungen und Gedenkstätten, die durch das Alltagsleben merklich erweitert werden, erlangen in der gegenwärtigen von den Medien bestimmten Gesellschaft Zentralität und breite Akzeptanz. In einem Staat wie Kerala, wo beinahe jedes Kind zur Schule geht, wird die bestimmende Erinnerung durch Lehrpläne, Lehrbücher und Examen integriert und verbreitet. Geschichte ist auch Geschäft. Mit dem gegenwärtigen starken Wachstum des historischen Tourismus im Inland wie auch international werden historisch bedeutende Personen, Orte und Objekte zu einem Anziehungspunkt – äußerlich oder ideologisch – für Freizeit und Tourismusindustrie. Als Teil dieser touristischen Interessen werden gängige historische Erzählungen mit „Fluss“, „Zuhause“ und „Freude“ über historische Personen und Orte verfasst.